

古籍與電腦分析運用——以《夷堅志》為例

王 秀 惠

法國遠東學院臺北中心

83-87.

漢學研究最大的困難之一在資料檢索不易，現代學者有鑑於此，自二十世紀來，許多重要典籍的索引或專冊相繼應世，確實節省了不少尋索資料的時間。最近十數年來較優良的出版書社也注意到這問題，在所出書後加上越來越完整的索引，這都證明長久以來存在的問題，有志者共識一致，產生解決的知覺和努力。但漢籍千百年來數量上的累積、內容上的浩瀚廣深，傳統索引工作在比例上就顯得微乎其微，不論就質上或就量上而言都極為不足，尋找資料如同大海撈針，嚴重阻礙研究的進展，以至許多年輕學者裹足不前，視漢學研究為畏途；而極多所謂的漢學家人云亦云，也實因窮究資料來源及真實性，為費時費勁的工作所致。從出版社或著作者立場來看，排除萬難費盡辛苦，將一部著作印出來，儘管內容豐富、資料精確重要，讀者面對浩瀚書海，無法迅速而方便的取得應有資料，這一有價值、高品質的著作也就淹沒於千千萬萬漢文著作中，或腐蝕於書庫一隅，或塵封檔案架上了。再說今日各門各科的研究都需要全面而週詳的資料，漢文能提供給各學者的幫助無限廣大，但至今除了少數漢學家懂漢文者能利用少數的漢文著作外，絕大多數使用外語的學者，根本不知或無從引用漢文資料，造成以漢文發表的許多寶貴而廣泛的研究成果不為世人所知，漢文著作因此竟橫遭世界各學術潮流所忽視。

為了解決這些問題，漢文重要著作的全面檢引及利用外文字眼的概念檢引或許是直接而迅速有效的辦法之一。如何以一套方便使用又完備的系統使重要的古今漢文著作成為人人可使用的、活性的、簡便的工具，進而使世界各國各科各項學術以引用漢文著作為其研究不可或缺的資料源泉，達到世人重視漢文著作，使漢文著作成為國際學術重要一環，實是今日重視學術實用性者的理想。筆者就實際工作研究了一套粗淺的方式，希望借以拋磚引玉激發有志一同的專家學者批評指正，並提出更方便完備的系統。我的方式是就漢文著作的性質加以全面分析；一方面依著作內容，利用中文及拼音，分類檢引，另一方面把著

作主題及思想概念轉譯成外文（一或多種）特定字眼檢引，依這些分析所檢引的結果，設計一套輸入電腦的方式；一旦資料全部輸入後，利用電腦軟體的功能，即可做多項全面運用以獲得各式各樣單或多項資料。

這套系統除了有活化漢文著作，將漢文世界所蘊藏的豐富珍寶呈現給世人之功用外，系統本身尚有許多特性及多方面的優點，茲分述如下：

一、檢引分成中文及拼音並用的分類名詞，及外文字眼表示的分羣概念兩部份，除了所有任何懂得中文或拼音的學者都能方便利用外；對不懂漢字或拼音的各科學者，也可依外文字眼就概念思想去檢索資料，只須將檢索結果請人譯出即可利用，過去因語言障礙而無法接觸的智慧寶藏或將因此系統而敞開大門。

（則或因世界各學者對漢文著作的重視促使各國圖書館或研究機構必需聘用能譯中文資料的人才？）

二、利用此系統可由各學術機構獨立生產成品。例如各專門知識高深的學者共同確定其學科範圍的重要著作，製訂分析檢引要領後，分析過程可由在學該科研究生執行，因由腳踏實地詳閱並分析本身研究專科的重要著作過程即可培養思考能力、造就人才。至於輸入電腦過程，只需一般打字員即可，因該系統之輸入電腦程序原理簡易明白，且可由各科專家因著作性質不同而改易內容，一旦程式內容確定，複製輸入簡單而安全，可由低年級學生、助理或打字員執行，即使發生錯誤或有所增補，也都可任意修改輯正，無任何不便。

三、電腦系統能包容的檢引量，絕非一般書冊通檢可及。因電腦磁盤容量極大，體積輕小，複製、攜帶、寄送、保存都方便，一部較大部頭的書如要完成等量的檢引，可能至少要十數公斤的紙張，即使印製已不可能，更遑論保存攜帶了。且珍、稀有書籍可全文及分析輸入同時進行，記憶磁盤複製迅速、簡易、成本低廉，產品一出即可轉賣、交換或贈存於世界各圖書館、研究機構，任何一

時一地的天災人禍，都再也無法毀滅漢文著作的智慧成果。下一代文明或將因我們這一代的努力而更燦爛？

四、利用電腦系統自動檢索，時間迅速而結果精確，自動檢索數百到數千資料僅需數秒時間且絕無遺漏，較人力檢索書冊通檢所節省的時間為可觀。此外，該系統也可同時做多項自動檢索，任意交叉、擴大、限定資料範圍，字幕同時顯示、印表機立即印出各項結果，方便迅速的進度，絕非使用書冊通檢一次只能查一類資料所能想像。再說同時自動檢索不同類野的資料、自動計算各項資料的頻率、百分比的統計、年代先後時間的編排等等；直接或間接的各種運用，只需一根指頭，幾個按鍵，皆可任意反覆窮索、深究而無任何損耗之慮。找資料、建立理論成了輕鬆愉快而精確迅速的工作，更別說利用該系統能任意隨時自動的編排，印出十數本完備無遺的各式傳統通檢了。

五、今日電腦軟體功能越來越多，使用上也越來越方便，如以學術合作或學者們彼此溝通配合，選擇一套可通用的處理軟體，例如筆者所使用的「DBASE III」聯通裝性電腦軟件，可將不同著作的檢引相接起來，擴大各項運用範圍，當然也能將中文、拼音及外文等不同類野相連起來，使資料的檢索及運用功能達到最大的範圍，而相接不同程式類野的結果可組合顯示於電腦字幕上，對使用者在比較研究、創作表意上便利極大。

致於筆者如何實際製作這套系統呢？茲說明如下：

我是以1981年中華書局版《夷堅志》為工作藍本，實驗完成這套「漢文著作結合電腦分析運用全能系統」，經過各項實際運用效果尚令人滿意，與多位專家學者討論的結果也都認為頗為實用。我並利用此系統，證實搜出了散逸於各方志及筆記小說中的二、三十則《夷堅志》佚事及各時代版本中的誤輯。我以兩年的時間把《夷堅志》現存近三千則故事全面分析檢引，每個故事所提到的人、地、年、官、職、宗教、學派、信仰、神怪、文書、雜藝乃至疾病、醫藥等一一分類檢引，以拼音及漢字輸入電腦。此外每個故事所表現的概念思想也譯成法文字眼，如因果報應、宿命貴人、陰間冥世的世界觀、轉世超生的宗教信仰、陰陽五行的祥異徵象等等，分羣輸入電腦。就如以上所介紹的特性，檢索時只要打入所要找的名稱或字眼，在極短的時間內，該系統即能尋遍三千則故事而供應所有與所要名稱有關的資料。使用者可同時檢索同類野中的兩個名稱，或同時檢索不同類野中的不同名稱。即使對名稱不能確定，例如對某人名的姓或名不清楚，則只要打入確知的一或兩個字，在人名類野中要求（其他地名、官銜、職稱等類野亦同），則亦可檢索到所有包含該一或二字的所

有人名全名及字號。使用法文字眼亦同樣方便，例如某研究醫學者想知道《夷堅志》故事中談到醫學的資料，他只要打入法文字眼「Medecine」，在一分鐘內，他即可得到所有提到醫學的故事編號、題目、頁碼等。如他只要某年間提到針灸故事的資料，那麼他只要打入阿拉伯字的起、迄年代及「Accupuncture」這一法文字眼，則一分鐘內印表機或字幕就打出《夷堅志》故事中在所要求年限間某年代某故事提到針灸事，他只要請人譯出此確切資料即可利用，再也不受不懂中文而找不到資料之苦了。當然利用中文、拼音或混合中、外文同樣可迅速方便得到任何單或多項在相同或不同類野的資料。學者只要想知道任何與《夷堅志》有關的直接資料或間接的統計、頻率、圖表……等等都能得心應手，隨意反覆弄弄而獲得豐富詳細的資料，以建立其理論證據都周密精確的研究成果。

至於為什麼以《夷堅志》作藍本？首先要解釋什麼是《夷堅志》？它是如何成書的？《夷堅志》的作者洪邁（1123—1202）是南宋初年有名的文學家，他出生於其父洪皓先生為秀州司錄任上，乃洪家第三子，與大兄洪適、二兄洪遵在有宋一代都享有文名。自幼隨父仕宦，洪邁本人或家人都曾經歷過以今日的概念可說是「超自然現象」。所以二十歲開始，他就以搜集、記錄志怪故事為娛樂。我說「記錄」是以他編作的態度及方式來說的。因我們不但從文章本身很清楚的看到洪邁記錄故事時不厭其煩的註明時間、地點、人物及當時所任官職名銜或身份及事實始末經過等等……，他本人更在一篇序文中說明當人們述說一則故事時，他回到家立刻就忠實的記載下來，第二天不放心還特別去拜訪說故事的人問他事實經過、人名、地名是不是真確，並往訪當事人查詢。這過程套句今日的話，其實就是「田野調查」或「新聞採訪」了。他花了19年（1142—1161）收集了318則故事，於1161年出版了《夷堅志》。採〈列子湯問篇〉「夷堅聞而志之」典以成書名——「夷堅聽說了就記載下來」——所記之事都是超乎尋常的事情。書一出版，沒想到引起很大的反應，人們不但爭相搶購，還有許多人不遠千里把他們經歷的故事告訴洪邁，所以五年後第二本「夷堅志」又成書了，這下再不能同樣以「夷堅志」做書名，乾脆把1161年出版的稱《夷堅甲志》（於1172年再版時這麼印），而1166年出的這部包括280幾則故事的夷堅志就叫《夷堅乙志》。此後欲罷不能，一直到他去世那年（1202）已出到《夷堅四志乙》了，故事總計約有6000則。可惜整套書出版年代先後長達四十多年，就是當時人要收全整套書已很困難，便何況線延近千來，時空戰亂等等因素？到今天我們能看到的最完整的

版本是1981年中華書局在北京出版的《夷堅志》，它是何卓根據1927年涵芬樓版所編印二〇六卷的「新校輯補夷堅志」為底本，加上從《永樂大典》等書中輯出28則佚文（這其中又有誤輯，將另敘於後）共計約2600則故事。比較原書只剩還不到一半。但是即使在這不到一半的資料中，他所提到的人名很多是正史信而有徵者，內容也為近代學者公認為研究宋代南遷以後百年社會最直接的一手資料，其書不但包括風俗信仰、典章制度、遺文軼事、詩詞歌賦乃至醫藥雜技、宗教儀法等極豐富之當代士民實際生活內容。而其以異聞怪象禳祥夢卜為多數故事的中心，又顯出當代人們歷經大亂、偏安江左，而前方戰火連連，生死瞬變，強敵長期壓境以致君民恐懼，以金錢財物買和求安的偷生氣氣迷漫全國，乃至社會普遍虛慌不安的風氣，造成人們心理上信鬼尚神、託命歸運，正是研究這時代人文社會科學的極豐盛而直接的好材料。加上近3000則短篇報導式故事，體型大小正符合數年前一般個人電腦可處理的範圍。（現在電腦發展性質提高可處理的範圍已擴大很多倍，但從深入分析工作言，如範圍較大，仍以二人或以上合作研究或小組分工研究，以求在適當年限得到高品質成

果為佳。）

就《夷堅志》電腦化處理的結果實例來說，除了執行前面所提五項實際功用外，個人運用《夷堅志》之電腦系統也精確而方便的查出了幾個重要的事實如下：各代版本編輯上的錯誤。這可從兩方面談：一是重覆，二、誤輯。在幾千則故事中有重覆可能在洪邁當時即疏忽了，今日利用電腦的精確性我們從1927年張元濟版找出了16則重覆故事（見附件一）。而誤輯則是後代編者誤將別人筆記妄歸洪邁而造成的。

借電腦之助，筆者從1927年及1981年版之再補、三補中各查出了數則誤輯（參見附件二、三）。此外，從其他無數方志及文人筆記中我發現到百則以上《夷堅志》佚事，經電腦查證，有直接證據可確定的有31則（參見附件四）。此外，任何學者希望從《夷堅志》得到任何資料都可得心應手心想事成。總之，各項學術突飛猛進的今日世界，電腦科技更是日新月異，其使用方法也日見簡易，成本日趨低廉。電腦的利用正朝向如用收音機般普及及簡易之勢。所以，漢學界何不認真考慮利用電腦做為研究工具之一，以急起直趕其他研究範疇呢？

附件一：夷堅志1927年張元濟版重複出現故事比較表

標 題	第一出次現	頁次*1	第二次出現	頁次
1.黑風大王	甲志卷一第18則	9	支甲卷二第3則	721
2.韓郡王薦士	甲志卷一第19則	9	三志己卷一第7則	1311
3.宗立本小兒	甲志卷二第2則	12	三志己卷三第6則	1323
4.齊宜哥救母	甲志卷二第3則	12	三志己卷四第3則	1330
5.俞一郎放生	甲志卷六第2則	46	三志己卷四第6則	1331
6.蔡真人詞*2	甲志卷七第8則	57	再補第3則	1784
7.周世亨寫經	甲志卷七第16則	61	三志己卷二第11則	1318
8.蕪湖儲尉	甲志卷十四第12則	123	支庚卷八第5則	1196
9.觀坑虎	甲志卷十四第13則	124	支戊卷一第7則	1055
10.蔡主簿治寸白	甲志卷十四第14則	124	支戊卷三第5則	1073
11.許客還債	甲志卷十四第15則	124	支戊卷八第1則	1111
12.黃主簿畫眉	甲志卷十四第16則	125	支戊卷六第13則	1101
13.黃師憲禱梨山	丙志卷十五第1則	490	支戊卷六第4則	1096
14.杜默謁項王	丁志卷十九第15則	668	三志辛卷八第9則	1446
15.謝生露柑	丁志卷十九第14則	700	三志壬卷五第9則	1504
16.傳道人*3	再補第17則	1792	志補卷十二第5則	1654

* 3
此則故事乃張元濟從《名醫類案》中「治目疾方」找出編入《再補》第17則卻未發現「治目疾方」其實是從今《志補》第十二卷第5則之「傳道人」故事中裁出，當然江瓊《名醫類案》引作《辛志》，可推斷此事當應存方已佚之《辛志》中。

* 2 * 1
頁次以1981年中華版為據
原為夷堅甲志第七卷第8則故事，然僅存標題，張元濟版從《詩話總龜後集卷之四十》輯出置於《再補》第3則，中華版何卓將文字內容移回甲志卷七原標題後。

附件二：

英國劍橋大學圖書館所藏《夷堅志》各代版本及微縮影片共有十多號（因不在本文討論範圍內，當另專文介紹），其中線裝二十冊本之（劍大合訂為五大函）《新校輯補夷堅志》為涵芬樓版，有張元濟1920年跋，上海商務印書館1927年印行（日本京都中文出版社1975年曾影印再版），其內容乃匯集了甲、乙、丙、丁四志八〇卷，支甲、支乙、支丙、支丁、支戊、支庚、支癸共七〇卷及三志己、三志辛、三志壬三〇卷，加上從明嘉靖建安葉祖榮氏之五〇卷分類本輯出277則，置為「志補」二十五卷；再由其他各書零星輯得34則，名為「再補」一卷，總計二〇六卷約2700則故事。其中以「再補」34則中有幾個故事之來源及真實性值得探討，茲分別敘析如下：

- 1.〈治目疾方〉：中華版，第1792頁，張元濟輯自《名醫類案》卷七，言出自辛志，其實就是志補卷十二第5則之〈傳道人〉（第1654頁）故事也。蓋江瓘取《夷堅志》中提到藥方的故事作為其書的醫案，但僅節錄了故事中和藥方有關的部份，其實二則乃同一事，張元濟以為佚遺輯之，誤也。
- 2.〈鼠怪〉：第1797頁，輯自《稗史彙編》卷一七四，其實就是《太平廣記》卷四四〇引自《幽明錄》之〈王周南〉一文。《太平廣記》文始於「魏齊王芳時，中山有王周南者為襄邑長……」，而《稗史彙編》將之去頭改地，以「山中有王周南……（以下全同《太平廣記》）……」為始，妄歸為《夷堅志》之事，學者不查，極易以訛傳訛。
- 3.〈道人符誅蟒精〉：第1798頁，乃元人所編之《湖海新聞夷堅續志》後集卷二之〈蟒精為妖〉（中華版，第259頁）同文也。《湖海新聞夷堅續志》之撰人不詳，然由其書中第一條：〈大元昌運〉記元太祖、太宗及世祖事，顯然是元人作品，其餘故事很多是源自宋代，亦有不少元代及其他較早時代事件，然由其取自《夷堅志》中故事和《夷堅志》現存故事比較，文風及敘述方式截然不同，《續志》中文字改寫節述之處極多，尚未見有全同於《夷堅志》現存故事之文字者，是即使故事同而二書文字絕不致相同，所以出自《稗史彙編》之此文一字不差於《續志》之文，當非洪邁原筆也。此外，此事乃出自《太平廣記》卷458引自《玉堂閒話》之〈選仙場〉也，《稗史彙編》妄歸《夷堅志》，恐是將《湖海新聞夷堅續志》與《夷堅志》混為一談歟？
- 4.〈岳珂除妖〉：第1798頁，亦即是《湖海新聞夷堅續志》後集卷二之「鬼飲譙樓」也。由其內容云：「岳侍郎珂，武穆王之孫，知嘉興府……」考之，岳珂生於1183年，

洪邁死於1202年，時岳珂年不滿20，有可能戴「侍郎」之銜，領「知府」之職乎？且岳飛於嘉定四年（1211）才被追封為鄂王，洪邁能於1202之前，先知其將被追封而預呼之為「王」乎？是此文非洪邁之作明顯無疑。

- 5.〈朱肱治傷寒〉：第1789頁，乃取方勺（1066~?）《泊宅編》卷7朱肱事（「中華版」第411頁），去其尾而成。
- 6.〈人中白〉：第1784頁，《湖海新聞夷堅續志》補遺藝術門之〈鼻衄良方〉當更近《夷堅》原事。
- 7.〈礪砂治骨哽〉：第1793頁，與《湖海新聞夷堅續志》後集卷2之〈神醫骨鯁〉文字雷同，不知何者近《夷堅》原文。

附件三：

何卓點校之四冊平裝本《夷堅志》，中華書局1981年印行，乃根據涵芬樓版加上26則由《永樂大典》輯出之「佚事」，立為「三補」而成（何氏出版序及目錄皆記為28則，而實際僅26則，不知何故？）此為至今收集《夷堅志》故事總數最多的版本，然其中疑事甚多，茲將證據明顯者依次析敘如下：

- 1.〈紅梅〉：第1801頁，原文出自周密（1232-1298）《齊東野語》卷十八之〈宜興梅塚〉，周密此文首言其事發生於嘉熙間（1237-1240），而《永樂大典》將此首截掉，周密又於文後言此事為其親舊目擊，當然《紅梅》文中亦缺此尾也，其張冠李戴之嫌可知矣！
- 2.〈夢天子〉：第1805頁，與《太平廣記》卷一三六引自《玉堂閒話》之〈晉高祖〉一文一字不差。
- 3.〈廟神周貧士〉：第1812頁，與《湖海新聞夷堅續志》後集卷二之〈石公侍士〉同文，文中明言乃「至元庚寅秋」事，乃元朝1290年矣，洪邁如何能撰此事？又《廟神》文中「士人趁旅不及，寓宿于石公祠下」句，據《續志》乃「士人趁旅不及，寓宿于石公祠下」之誤，明顯看出《永樂大典》此文取自《湖海新聞夷堅續志》，而將之歸於《夷堅志》。
- 4.〈願代母死〉：第1805頁，與《湖海新聞夷堅續志》前集人倫門之〈身代母死〉同文，而《永樂大典》此文將主角「何從世」誤為「可從世」，亦據《續志》文方得而知之矣！
- 5.〈負御容赴水死〉：第1804頁，全同《湖海新聞夷堅續志》前集卷一之〈負御容死〉一文。
- 6.〈興文杖士〉：第1812頁，與《續志》後集卷二之〈興文杖士〉題文全同。
- 7.〈猿請醫士〉：第1813頁，即《續志》後集卷二之〈猿請醫士〉，題文全同。

附件四：夷堅志佚事輯補*

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 鎮江府印（支志；嘉定鎮江志，卷二十一） 2. 陳明（辛志；會稽續志，卷六） 3. 唐少卿宅（會稽續志，卷七） 4. 養素先生（同上） 5. 石師聖不願賜錢（同上） 6. 新昌石氏墳（同上） 7. 溧陽靈碑（景定建康志，卷五〇；題暫定） 8. 劉供奉犬（乙志卷十六第6則；咸淳臨安志，卷九十二） 9. 李省黠鬼（同上） 10. 靈隱大罩（同上） 11. 靈可寺詩（咸淳臨安志，卷九十三） 12. 葛道人（同上） 13. 重喜長老（同上） 14. 都稅院土地（同上） 15. 臨安通判舍怪（同上） | <ol style="list-style-type: none"> 16. 耕刺巫（金陵新志，卷十三下） 17. 吳璋宅（金陵新志，卷十四） 18. 治痰喘方（金陵新志，卷十四；明人焦竑之筆乘有節錄，為1927年版轉載） 19. 姑蘇宣撫使印（崑山郡志，卷六） 20. 白樂天詩（盱眙縣志稿，卷十七） 21. 道月解前（京口三山志；金山志，卷六） 22. 趙達（資陽縣志，卷四十五） 23. 徐仙亭（江西省萍鄉縣志，卷十） 24. 石炭（江西考古錄，卷七） 25. 崔氏乳媪（廣州府志，卷一百六〇） 26. 林復（齊東野語，卷一） 27. 喫菜事魔（佛祖統紀，卷四十九） 28. 八師經（佛祖統紀，卷三十四） 29. 張朝女（丙志，卷二〇；異聞總錄，卷一） 30. 蕭六郎（丙志，卷二〇；異聞總錄，卷一） 31. 湖州瘦鬼（異聞總錄，卷四） |
|---|---|

*作者按：輯補全文曾發表於《漢學研究》第7卷第1期。

外文期刊漢學論評彙目

Current Contents of Foreign Periodicals in Chinese Studies

1. 本中心為及時報導國外漢學研究成果，特編印「外文期刊漢學論評彙目」，收錄外文期刊中有關漢學研究的論文及書評，並可提供影印服務。
2. 全年四期不零售，臺灣地區全年新臺幣200元，其他地區美金20元(航空)15元(海郵)。
3. 臺灣地區訂購利用郵政劃撥第07130991號「漢學研究中心」帳戶。*Overseas Orders and Checks* should be addressed to CCS, 20 Chung-shan S. Road, Taipei, Taiwan, R. O. C.
4. 影印服務辦法。
 對象：接受本刊寄贈之個別學人或訂閱本刊之個別讀者。
 內容：本刊收錄的論文或書評。
 手續：(1)學人或讀者函示資料名稱及出處。
 (2)本中心查妥後通知利用郵政劃撥第07130991號「漢學研究中心」帳戶繳費。
 (3)本中心收款後一星期內（資料在本中心或中央圖書館者）或三星期內（資料在他處者）寄出資料。
 收費：(1)影印紙5張以內新臺幣20元（含印刷掛號郵資），第6張以上每張2元。
 (2)影印一種期刊以上者，每種加收5元。